



FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI

Lingue e culture per la mediazione linguistica

Traduzione

LESSON 6b

Prof.ssa Olga Denti

a.a. 2022-2023



Inclusive language



‘We Should All Be Feminists’, by Chimamanda Ngozi Adichie

Gender-neutral.. What about the Italian translation?

Io vorrei che tutti cominciassimo a sognare e progettare un mondo diverso. Un mondo più giusto. Un mondo di uomini e donne più felici e più fedeli a se stessi. Ecco da dove cominciare: dobbiamo cambiare quello che insegniamo alle nostre figlie. Dobbiamo cambiare anche quello che insegniamo ai nostri figli¹.

Dovremmo essere tutti femministi, tr. it. di F. Spinelli, Torino, Einaudi, 2015, p. 23

Inclusive language



Gender neutrality:

English: personal nouns are mostly gender-neutral and there are personal pronouns specific for each gender. The general trend here is to **reduce** as much as possible the use of **gender-specific terms: neutralisation**

‘chairman’ vs **‘Chair’** or **‘chairperson’**,

‘policeman’ - ‘policewoman’ vs **‘police officer’**,

‘spokesman’ vs **‘spokesperson’**,

‘stewardess’ vs **‘flight attendant’**,

‘headmaster’ or ‘headmistress’ vs **‘director’** or **‘principal’**

‘he’ vs **‘he or she’**

Inclusive language



Gender neutrality:

Italian: as a Romance language, **Grammatical gender = every noun has a grammatical gender + the gender of personal pronouns usually matches the reference noun**

Alternative ways have to be sought EU DIRECTIVES for GENDER NEUTRAL ALTERNATIVES IN TRANSLATING OFFICIAL DOCUMENTS

1. Feminisation (i.e. the use of feminine correspondents of masculine terms or the use of both terms) + double forms for specific referents ('tutti i consiglieri e tutte le consigliere')

2. What to do with 'uomo' (singular)

Ok with idioms: – a passo d'uomo, a misura d'uomo; – il cane è il migliore amico dell'uomo; – il lavoro nobilita l'uomo;

HOWEVER

"diritti dell'uomo" IS TO BE REPLACED BY "diritti umani".

(Alma Sabatini doesn't agree- see later)

Inclusive language



3. "uomini", plural form, used to describe a category: TO BE AVOIDED

Si dovranno pertanto evitare espressioni come:

- uomini d'affari (cui è preferibile "imprenditori");
- uomini politici (cui è preferibile "politici");
- uomini di legge (cui è preferibile "giuristi" o, se il contesto lo consente, "la dottrina");
- uomini di scienza (cui è preferibile "scienziati", "persone impegnate nella ricerca");
- uomini di Stato (cui è preferibile "statisti");
- uomini di lettere (cui è preferibile "letterati");
- uomini primitivi (cui è preferibile "popoli primitivi" o "popolazioni primitive").

EU guidelines, p. 11

- 'il corpo dell'uomo' vs 'il corpo umano';
- 'l'uomo della strada' vs 'la gente comune'.

4. Use of both forms (however, the sentence becomes too long)

'Tutti i consiglieri e tutte le consigliere prendano posto in aula'.

Inclusive language



Esempi:

NO

I diritti dell'uomo

Il corpo dell'uomo

(L'ingegno, il lavoro, ecc.)

Indira Gandhi sovrana di 700 milioni di uomini

L'uomo primitivo o gli uomini primitivi (o i primitivi)

L'uomo di Cro-Magnon (Pechino, ecc.)

Caccia all'uomo

SI

I diritti *umani*

I diritti della *persona (umana)*

I diritti dell'*essere umano*

I diritti degli *esseri umani*

Il corpo *umano*

L'ingegno (il lavoro, ecc.) *umano*

L'ingegno (il lavoro, ecc.) dell'*umanità*

L'ingegno (il lavoro, ecc.) degli *esseri umani*

Indira Gandhi sovrana di 700 milioni di *persone*

di un *popolo* di 700 milioni

di una *popolazione* di 700 milioni

Le *popolazioni* primitive

I *popoli* primitivi

I *reperti (resti)* umani di Cro-Magnon, ecc.

Caccia *all'individuo*

Caccia *alla persona*

Inclusive language



5. COLLECTIVE NOUNS

- i magistrati vs la magistratura
- i docenti vs il personale docente
- gli insegnanti vs il corpo insegnante
- i dipendenti, i lavoratori vs il personale
- il direttore, il presidente vs la direzione, la presidenza
- gli assistenti di volo vs il personale di bordo

6. RELATIVE/INDEFINITE PRONOUNS

- i possessori di biglietto vs chi/chiusunque possieda un biglietto

7. USE OF THE PASSIVE

- i candidati invieranno il curriculum VS si invierà il curriculum.

Inclusive language



Fra le prassi da evitare, in quanto dissimmetriche e quindi rivelatrici di un diverso trattamento linguistico di donne e uomini, vale la pena segnalare l'articolo determinativo ("la") che precede il cognome per designare una donna, mentre è assente per designare un uomo:

– la Merkel (o: la signora Merkel) e Juncker.

Per assicurare la simmetria e quindi una segnalazione parallela, formulazioni corrette sarebbero:

– *Merkel e Juncker;*

– *la signora Merkel e il signor Juncker;*

– *Angela Merkel e Jean-Claude Juncker.*

Inclusive language



More strategies from Alma Sabatini (1987)

1 alternatives to avoid using the masculin form for groups

Esempi:

NO

I Romani, gli Ateniesi, gli Inglesi...

I bambini, i ragazzi, i vecchi

I fratelli (per maschi e femmine)

Gli insegnanti, i vigili, i commercianti, i giovani

SI

**Il *popolo* romano, ateniese, inglese...
Ateniesi, inglesi (i sostantivi in *-ese/esi* sono ambigenere, quindi, quando possibile, basta evitare l'articolo)**

Le bambine e i bambini, l'infanzia, i ragazzi e le ragazze, l'adolescenza, le vecchie e i vecchi, oppure le persone vecchie

Sorelle e fratelli o fratelli e sorelle

***Gli insegnanti, i vigili ecc., donne e uomini, oppure d'ambo i sessi, oppure insegnanti, vigili, commercianti, giovani* (trattandosi di sostantivi ambigenere basta evitare l'articolo)**

Inclusive language



More strategies from Alma Sabatini (1987, 104)

2 avoid using the masculin form first

Esempio:

NO

Soltanto: **fratelli e sorelle, bambini e bambine, donna pari all'uomo**

SI

*Sorelle e fratelli e/o fratelli e sorelle
bambine e bambini e/o bambini e
bambine, donna e uomo pari o uomo
e donna pari*

3 substitute words such as 'fratellanza' when they refer to women or groups

Esempi:

NO

La **fratellanza** tra le nazioni

La **paternità** di quest'opera è attribuita a
Maria Rossi

SI

La *solidarietà (umana)* tra le nazioni

La *maternità* di quest'opera è attribuita a
Maria Rossi

Inclusive language



Inglese	Italiano
the creation of a Taskforce on Lesbian, Gay, Bisexual and Transgendered (LGBT) people's rights within the Council Working Group on Human Rights (COHOM) and the upcoming adoption by the latter of a EU Toolkit on LGBT rights.	la creazione di una <i>taskforce</i> per i diritti di lesbiche, gay, bisessuali e <u>transgender</u> (LGBT) in seno al Gruppo "Diritti umani" del Consiglio (COHOM), e la prossima adozione da parte di quest'ultimo di un insieme di strumenti dell'UE sui diritti di LGBT.
in June 2010 the EU adopted a Toolkit to Promote and Protect the Enjoyment of all Human Rights by Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender (LGBT) people.	nel giugno 2010 l'UE ha adottato uno strumentario per la promozione e la tutela <u>dell'esercizio</u> di tutti i diritti umani da parte di lesbiche, gay, bisessuali e transgender (LGBT).

(Balirano 2017, 223)

Ok: diritti umani

Not ok: 'LGBT' and 'transgender' used as nouns. 'persone transgender

Inclusive language



.eu EN	.eu PT	.eu IT
Lesbian, Gay, Bi-sexual, Transgender and Intersex (LGBTI) <u>persons</u> continue to be subjected	As lésbicas, os homossexuais, os bissexuais, os transgéneros e os intersexuais (LGBTI) continuam a ser alvo de	Lesbiche, gay, bisessuali, transgender e intersessuali (LGBT) continuano ad essere oggetto di
Transgender and intersex persons are a particularly vulnerable group among LGBTI people .	Os transgéneros e os intersexuais constituem um grupo particularmente vulnerável dentro da comunidade LGBTI .	Transgender e intersessuali costituiscono un gruppo particolarmente vulnerabile tra gli LGBT .

(Balirano 2017, 223)

Not ok: 'LGBTI' acronym reduced

Inclusive language



Some useful links

<https://www.valigiablu.it/professionisti-nomi-femminili/>

By sociolinguist Vera Gheno,

https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/27158/1/14-adamo_147-165.pdf translation as a way to contribute to the linguistic change

AND ALSO:

https://www.unica.it/unica/it/ateneo_s04_ss09_sss07.page

SUPERA project, against gender discrimination